

18 Centro
Nacional
19 de Difusión
Musical

**25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019**



XXV CICLO DE LIED

RECITAL 5 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 28/01/19 20:00h

ADRIANNE PIECZONKA SOPRANO

WOLFRAM RIEGER PIANO

LICEO DE CÁMARA XXI

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara 19:30h



09/02/19 | **CUARTETO QUIROGA** | **JÖRG WIDMANN** CLARINETE

B. Bartók, P. Eötvös y C. M. von Weber

ÚLTIMAS
LOCALIDADES
A LA VENTA



14/02/19 | **LIZA FERSCHTMAN** VIOLÍN
ISTVÁN VÁRDAI VIOLONCHELO | **ELISABETH LEONSKAJA** PIANO

F. Schubert

LOCALIDADES
AGOTADAS



28/02/19 | **CUARTETO BELCEA** | **PIOTR ANDERSZEWSKI** PIANO

J. S. Bach: *El clave bien temperado* (selección)
L. van Beethoven y D. Shostakóvich

ÚLTIMAS
LOCALIDADES
A LA VENTA



07/03/19 | **FRANK PETER ZIMMERMANN** VIOLÍN
MARTIN HELMCHEN PIANO

Integral de las sonatas para violín y piano de Beethoven (II)

LOCALIDADES
AGOTADAS



14/03/19 | **DANIEL SEPEC** VIOLÍN | **TABEA ZIMMERMANN** VIOLA
JEAN-GUIHEN QUEYRAS VIOLONCHELO

L. van Beethoven, W. A. Mozart y S. Veress

ÚLTIMAS
LOCALIDADES
A LA VENTA



04/04/19 | **CUARTETO SIGNUM** | **JUDITH JÁUREGUI** PIANO

D. Shostakóvich y M. Weinberg

ÚLTIMAS
LOCALIDADES
A LA VENTA



11/04/19 | **FABIO BIONDI** VIOLÍN | **JUAN PÉREZ FLORISTÁN** PIANO

W. A. Mozart, F. Schubert y F. J. Haydn

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

21/05/19 | **CUARTETO CASALS** | **MENAHÉM PRESSLER** PIANO

D. Shostakóvich

www.cndm.mcu.es

síguenos en    

ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€

Último Minuto*: 4€ - 8€

*(<30 años y desempleados)

Sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

18
19

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 5 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 28/01/19 20:00h

ADRIANNE PIECZONKA SOPRANO

WOLFRAM RIEGER PIANO

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2018-19)
HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Franz Schubert

Winterreise

HERMANN PREY barítono / **OLEG MAISENBERG** piano

I CICLO / Recital IX / 13 de julio de 1995

MATTHIAS GÖERNE barítono / **ERIC SCHNEIDER** piano

VIII CICLO / Recital I / 24 de septiembre de 2001

DIETRICH HENSCHERL barítono / **IRWIN GAGE** piano

IX CICLO / Recital VII / 23 de abril de 2003

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

XI CICLO / Recital I / 20 de septiembre de 2004

CHRISTINE SCHÄFER soprano / **ERIC SCHNEIDER** piano

XIII CICLO / Recital II / 27 de noviembre de 2006

BARBARA HENDRICKS soprano / **LOVE DERWINGER** piano

XV CICLO / Recital IX / 11 de mayo de 2009

IAN BOSTRIDGE tenor / **JULIUS DRAKE** piano

XVI CICLO / Recital IX / 28 de junio de 2010*

MARK PADMORE tenor / **PAUL LEWIS** piano

XVIII CICLO / Recital IV / 20 de febrero de 2012

NATHALIE STUTZMANN contralto / **INGE SÖDERGREN** piano

XX CICLO / Recital IV / 27 de enero de 2014

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXII CICLO / Recital X / 20 de junio de 2016

MATTHIAS GÖERNE barítono / **MARKUS HINTERHÄUSER** piano

XXIV CICLO / Recital VII / 30 de abril de 2018

* Selección de doce números del *Winterreise*: *Gute Nacht*, *Die Wetterfahne*, *Gefrorne Tränen*, *Erstarrung*, *Der Lindenbaum*, *Wasserflut*, *Auf dem Flusse*, *Rückblick*, *Irrlicht*, *Rast*, *Frühlingstraum*, *Einsamkeit*; el recital se completó con una obra de Benjamin Britten: *Winter Words*, op. 52.

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Winterreise, op 89, D. 911 (1827)

1. Gute Nacht
2. Die Wetterfahne
3. Gefror'ne Tränen
4. Erstarrung
5. Der Lindenbaum
6. Wasserflut
7. Auf dem Flusse
8. Rückblick
9. Irrlicht
10. Rast
11. Frühlingstraum
12. Einsamkeit
13. Die Post
14. Der greise Kopf
15. Die Krähe
16. Letzte Hoffnung
17. Im Dorfe
18. Der stürmische Morgen
19. Täuschung
20. Der Wegweiser
21. Das Wirtshaus
22. Mut
23. Die Nebensonnen
24. Der Leiermann

DURACIÓN APROXIMADA

Ciclo completo: 1 hora y 15 minutos (sin descanso)

Se ruega al público no aplaudir hasta el final del recital

EL VIAJE DE MÜLLER Y SCHUBERT

JORDI ROCH

Ambos eran caminantes, Franz Schubert, por los bosques de Viena y Wilhelm Müller, en los paisajes paradisiacos de los alrededores de Dessau, y más tarde en Berlín, en compañía del poeta Friedrich Rückert, y en Roma... Müller fue muy viajero. A fines del siglo XVIII, el *Wanderschaft* o persona errante equivalía a la idea del verso de Machado: «Se hace camino al andar», y el *Wanderer* («caminante»), desde el primer lied que con este título escribiera Schubert en 1816, es tema recurrente en toda su obra. Schubert también dedicó al caminante su *Wanderer-Fantasie* para piano que, como dice Brendel, «transforma drásticamente el piano de cola en una orquesta de un modo insólito». El protagonista del *Winterreise* es, asimismo, un *Wanderschaft*.

Lamentablemente, no siempre se ha hecho justicia con el poeta Müller. Así como Schubert vivió con la convicción de que después de Beethoven el camino era difícil: «¿Quién acaso puede lograr hacer algo después de Beethoven?», decía, los poetas tenían la sombra gigantesca de Johann Wolfgang von Goethe, que era un referente muy poderoso.

Pero Schubert tenía un gran instinto poético. Lo que lo inspiraba no era un texto propiamente, sino el pretexto derivado de él, aunque fuese un texto mediano. No era el valor literario lo que lo motivaba, sino su contenido sentimental, su dramaturgia. Así sintonizó con los poemas de Müller.

Wilhelm Müller (1794-1827), nacido en Dessau, hijo de un sastre, era un escritor nato: a los catorce años ya había publicado un volumen de poemas y una tragedia. Con dieciocho años se trasladó a Berlín, donde permaneció varios años, con una

interrupción para alistarse voluntario al ejército para participar en la guerra de liberación contra Napoleón. En Berlín fue miembro de la Sociedad Berlinesa de la Lengua Alemana y participó en la antología de traductores de textos de juglares alemanes (*Bibliothek deutscher Dichter des siebzehnten Jahrhunderts*), lo que lo introdujo en los ambientes literarios de la capital.

Posteriormente, en Viena estudió la lengua griega moderna, y de allí pasó a Italia, donde residió en Roma hasta 1819, lo que dio lugar a la publicación de dos pequeños volúmenes, en forma de carta, sobre *Rom, Römer und Römerinnen* (*Roma, romanos y romanas*). De regreso a Dessau fue profesor de griego y latín.

En 1821 publicó el primer volumen de una recopilación de poemas bajo un título muy romántico: *Sieben und siebenzig Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten* (*Setenta y siete poemas procedentes de los papeles póstumos de un trompista viajero*), entre los que figuraba el ciclo *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), que Schubert encontró por azar en casa de un amigo.

Este mismo año, la rebelión de los griegos contra la dominación turca generó un movimiento intelectual panhelénico en Europa, uno de cuyos líderes famosos era Lord Byron. Müller participó activamente de esta acción y adquirió gran notoriedad, de tal forma que, en Alemania, era conocido como el «griego Müller». Y, por su condición de poeta, también fue considerado el «Byron alemán».

Müller fue muy apreciado por sus colegas, como Friedrich Rückert, con quien tuvo una gran amistad, o Ludwig Uhland y, sobre todo, por Heinrich Heine, quien, en una carta, reconoce la influencia que ejerció sobre él: «Lo que quiero decirle es que, con la excepción de Goethe —le escribe—, no hay otro poeta lírico que yo admire más que usted».

El segundo volumen del *Trompista viajero* se publicó en 1824 y se reimprimió en su totalidad. En él se encuentran los veinticuatro poemas que integran el *Winterreise* (*Viaje de invierno*), del que, un año antes, se había publicado la primera parte —doce en total— en una edición de bolsillo, los llamados cuadernos *Urania*, con la que Franz Schubert comenzó a trabajar. Müller dedicó este ciclo al compositor Carl Maria von Weber, que había conocido en Weimar, y que ya había puesto música a alguno de sus poemas.

El poeta concebía sus poemas con vocación lírica; *poesia per musica*, decía en italiano. En su diario, justo después de cumplir veintiún años, escribió: «Si yo pudiese crear melodías, mis canciones serían más agradables de lo que lo son ahora. ¡Pero ánimo! Tal vez en alguna parte hay un espíritu amable que va a unir las notas con las palabras y me las devolverá».

Varios han sido los compositores que han escogido poemas de Müller para inspirarse. Además de Weber, hay nombres tan prestigiosos como Johannes Brahms, Carl Loewe, Ludwig Spohr, Giacomo Meyerbeer y otros menos conocidos.

Si bien el espíritu amable que pedía Müller fue el de Schubert, que primero se inspiró en *Die schöne Müllerin* y, posteriormente, en el *Winterreise* y en la canción *Der Hirt auf dem Felsen* (*El pastor sobre la roca*), que es, en realidad, una aria de concierto que incorpora el clarinete junto con el piano, por primera vez, para acompañar la voz. Ésta es una obra póstuma escrita en octubre de 1828, muy poco antes de morir. Con textos de Müller, Schubert nos legó estas tres creaciones fundamentales. Müller falleció mientras Schubert estaba componiendo su *Winterreise*.

En los escritos *Reflexiones y notas sobre mi amistad con Franz Schubert* (1858), Joseph von Spaun escribió: «Durante un tiempo Schubert apareció muy absorto y melancólico. Cuando le pregunté qué es lo que le preocupaba, sólo pudo contestar: “Pronto lo vais a oír y comprender”. Un día me dijo: “Ven a casa de Schober hoy, y voy a cantar para vosotros un ciclo de canciones terribles (*schauerlicher*). Estoy ansioso por saber vuestra opinión sobre él. Ha supuesto para mí más esfuerzo que cualquiera de mis otras canciones”. Cantó el *Winterreise* completo para nosotros con una voz llena de emoción. Estábamos completamente atónitos por el tono lúgubre y sombrío de estas canciones. Schober opinó que sólo uno, *Der Lindenbaum*, lo había conmovido. Schubert le respondió: “Me gustan más estas canciones que todas las que he compuesto hasta ahora, y a vosotros también os llegarán a gustar igualmente”».

Como dijo el poeta Franz Grillparzer: «Schubert le dio tonos a la poesía y lenguaje a la música», y, en el caso del *Winterreise*, halló en los textos un alto nivel de identificación. Franz Schubert fue un «caminante» que cambió frecuentemente de domicilio y vivía, mientras componía este ciclo, en un estado profundo de depresión.

Como dice Fischer Dieskau: «Schubert comprendió su poeta de la forma más genial, como le es propio. Sintió profundamente las impresiones que evocan estos poemas y ha expresado estos sentimientos mediante una música tal que nadie, poseyendo una sensibilidad, la puede cantar ni escuchar sin una profunda emoción».

La fusión de los textos con el acompañante es, en este ciclo, extraordinaria. El piano sugiere en unos casos y acentúa en otros la dramaturgia de cada idea poética, sin ser música descriptiva propiamente dicha. Schubert consigue evocar mediante la parte pianística la más variada gama de sentimientos y situaciones. Por ejemplo, en la última canción del ciclo, *Der Leiermann* (*El zanfonista*), se establece un diálogo entre el piano y la voz donde podría ser difícil decidir cuál de los dos es más explícito.

Franz Schubert ha transformado en música todo un mundo poético.

WINTERREISE (VIAJE DE INVIERNO)

1. Gute Nacht (Buenas noches)

Con una obertura de piano, que establece el ritmo de marcha en este primer lied —el más largo del ciclo—, comienza igual que como termina el último de *Die schöne Müllerin*: «buenas noches». En la tonalidad de re menor expresa: «Como un extraño llegué, parto también como un extraño..., he de encontrar el camino... El amor gusta de vagar sin rumbo..., escribo en la puerta “Buenas noches”, para que puedas ver que he pensado en ti».

2. Die Wetterfahne (La veleta)

En la tonalidad de la menor, el ritmo muy animado, sin reposo, sugiere que el viento juega con la veleta y, dentro de la casa de la amada, juega con los corazones. Los sufrimientos no importan, la hija celebra una boda rica.

3. Gefror'ne Tränen (Lágrimas heladas)

«No demasiado lento», indica Schubert para este lied en fa menor al que imprime un ritmo sincopado, situando la voz en un registro muy grave. El caminante, con sus lágrimas, quisiera fundir la nieve de todo el invierno.

4. Erstarrung (Entumecimiento)

En este lied en do menor el viajero, helado, busca las huellas de las pisadas de su amada; con la nieve, las flores han muerto. «Mi corazón está como muerto, dentro está su imagen helada». La mano izquierda del piano desarrolla una larga línea melódica acorde con la melancolía del texto.

5. Der Lindenbaum (El tilo)

Un delicioso lied con especial aroma popular, el primero en mi mayor cuando evoca sus recuerdos y sus sueños, pero regresando al modo menor, bruscamente, cuando toma conciencia de su viaje; el tilo lo invita al reposo eterno: «¡Ven aquí, compañero, aquí hallarás tu reposo!».

6. Wasserflut (Torrente)

Sobre la base obstinada de los acordes en forma de marcha fúnebre, en mi menor, el viajero errante contempla como sus lágrimas se mezclan con la nieve que se fundirá y el torrente, siguiéndolas ardientes, llegará a la casa de su amada.

7. Auf dem Flusse (En el río)

La orilla del río está helada, y todo el lied está escrito como una marcha fúnebre en mi menor que cambia a mayor cuando surge el recuerdo de la amada, cuyo nombre escribe en la superficie gélida.

8. Rückblick (Mirada hacia atrás)

La oscilación entre los tonos menor y mayor va ligada a los malos recuerdos que le hacen abandonar la ciudad y los momentos felices con los cantos del ruiseñor y la alondra, y el tilo que ahora lo invita al reposo.

9. Irrlicht (Fuego fatuo)

El fenómeno del *ignis fatuus* constituye una alegoría muy adecuada para el viajero sin rumbo. Escrito en si menor, tiene un sentido dramático este lied: todas nuestras alegrías y penas son fuegos fatuos. Todos los ríos acaban en el mar y en su tumba, las penas. «Nuestras vidas son los ríos que van a dar en la mar, que es el morir» (Jorge Manrique).

10. Rast (Descanso)

Este lied entronca con el primero. La misma tonalidad de re menor, el mismo ritmo del caminante que, esta vez, halla cobijo en la cabaña de un carbonero, pero allí, en la calma, siente como su corazón se agita: Schubert hace repetir la última frase dos veces con el contraste «dulce-fuerte».

11. Frühlingstraum (Sueño primaveral)

Otra vez se trata de un sueño, en la tonalidad de la mayor, con un pequeño aire de vals: un sueño imposible que en dos ocasiones se trunca cuando cantan los gallos; se siente solo, la tonalidad cambia a modo menor y se pregunta: «¿Cuándo tendré a mi amada en los brazos?».

12. Einsamkeit (Soledad)

En la tonalidad de si menor el caminante sigue su viaje «con un andar cansino..., sin que nadie me salude». La marcha es esta vez desolada y lenta: es una marcha fúnebre. La luz y la alegría le resultan molestas.

13. Die Post (El correo)

El anuncio del cartero mediante la trompa característica inquieta al caminante. ¿Traerá el cartero alguna carta? No la trae. ¿Quieres tener noticias de la ciudad de tu amada? ¡Mi corazón!, exclama dos veces sobre un tratamiento musical irónico donde se oponen mi bemol mayor y menor.

14. Der greise Kopf (La cabeza gris)

En la tonalidad de do menor y con un ritmo «un poco lento» el viajero lamenta que al fundirse la escarcha que cubre su cabeza reaparezca su cabello negro y se compadece por ser todavía joven. «¡Cuán lejos queda todavía la tumba!».

15. Die Krähe (La corneja)

La corneja revolotea sobre la cabeza del viajero al que acompaña fielmente, aunque no podrá llegar muy lejos, quizás hasta la tumba. En este lied reaparece el ritmo lento de marcha. La tonalidad es también do menor. Reaparece, asimismo, el estilo recitativo con el terror que provoca el fantástico animal, una extraña criatura.

16. Letzte Hoffnung (Última esperanza)

La caída de las hojas inspira a Schubert una de sus páginas pianísticas más originales. El caminante fija su atención en una hoja que, al desplomarse, lo conduce a llorar sobre la tumba de «sus esperanzas».

17. Im Dorfe (En el pueblo)

Este lied debe inscribirse en la música nocturna en la que Schubert es un verdadero especialista. Recordemos *Nacht und Träume* y *Im Freien*. Aquí crea un ambiente

sutilmente original en la tonalidad de re mayor: la gente duerme y sueña, las puertas rechinan y los perros ladran y no lo dejan dormir: «Para mí se acabaron todos los sueños», le hace repetir dos veces solemnemente Franz Schubert.

18. Der stürmische Morgen (La mañana tormentosa)

«Rápido pero con fuerza», indica Schubert para este lied, el más corto del ciclo. Escrito en re menor, el caminante ve su propio retrato en las nubes de esta tormenta de invierno que el piano subraya con vehemencia.

19. Täuschung (Ilusión)

Melodía en la mayor en la que Schubert utiliza el tema de una balada de su ópera *Alfonso und Estrella*, D 732, en forma de vals, con lo que crea un contraste que acentúa el dramatismo de haber seguido inútilmente una luz brillante, sin rumbo, que produce una mera ilusión al caminante.

20. Der Weigweiser (El mojón)

Con un ritmo moderado de marcha, en sol menor, este lied señala un punto de inflexión en la dramaturgia del ciclo: el caminante evita los caminos que siguen los hombres, los que conducen a las ciudades, hasta que un mojón le indica la ruta que debe seguir: «Debo tomar una senda de la que nadie ha regresado». Lo repite tres veces de forma religiosa, como un recitativo.

21. Das Wirtshaus (La posada)

La posada es un cementerio donde el caminante quiere quedarse; es la primera vez que Schubert indica «muy lentamente», pues es una especie de letanía en fa mayor en la que la voz y el piano se van alternando. Aquí no puede quedarse, no hay sitio; debe seguir caminando con su fiel bastón.

22. Mut (Coraje)

A un ritmo de marcha, «bastante rápido y con fuerza», el caminante no quiere lamentarse e incluso rehúsa la ayuda de Dios: «¡Si no hay ningún dios en esta tierra, nosotros somos los dioses!». Estos versos de Müller coinciden con las convicciones de Schubert.

23. Die Nebensonnen (El parhelio)

Tanto Müller como Schubert crean en este lied, en la mayor y «no demasiado lento», un carácter misterioso basándose en el fenómeno atmosférico de la multiplicación de la imagen solar a través de las nubes cuando contienen cristales de hielo. El caminante en su visión nihilista, cuando los dos primeros soles ya han desaparecido, desea que también se oculte el tercero, «Me sentiría mejor en la oscuridad».

24. Der Leiermann (El zanfonista)

Es un lied estático y sobrecogedor. El zanfonista con el que se encuentra, Wunderlicher Alte («anciano misterioso») se identifica con el wunderliches Tier, la corneja, «misterioso animal del lied número 15». El diálogo entre el piano y el caminante viene condicionado por las «quintas» de la zanfonía, que no se detiene, ahí está todo: los perros gruñen, los pies desnudos sobre el hielo, nadie escucha. Y la decisión final está clara: «Anciano misterioso, ¿me voy contigo?»

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 6

LUNES | 25/02/19 | 20:00h

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano
MALCOLM MARTINEAU piano

Obras de F. Schubert, G. Mahler,
R. Schumann y R. Wagner

RECITAL 7

LUNES | 11/03/19 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*
JULIUS DRAKE piano

Obras de J. Brahms, C. Debussy, H. Wolf,
A. Roussel y A. von Zemlinski

RECITAL 8

LUNES | 22/04/19 | 20:00h

ANDRÉ SCHUEN barítono*
DANIEL HEIDE piano*

Obras de R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

RECITAL 9

LUNES | 20/05/19 | 20:00h

BERNARDA FINK mezzosoprano
ANTHONY SPIRI piano

Obras de A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla,
B. Martinů, L. J. Škerjanc, C. Guastavino
y A. Ginastera

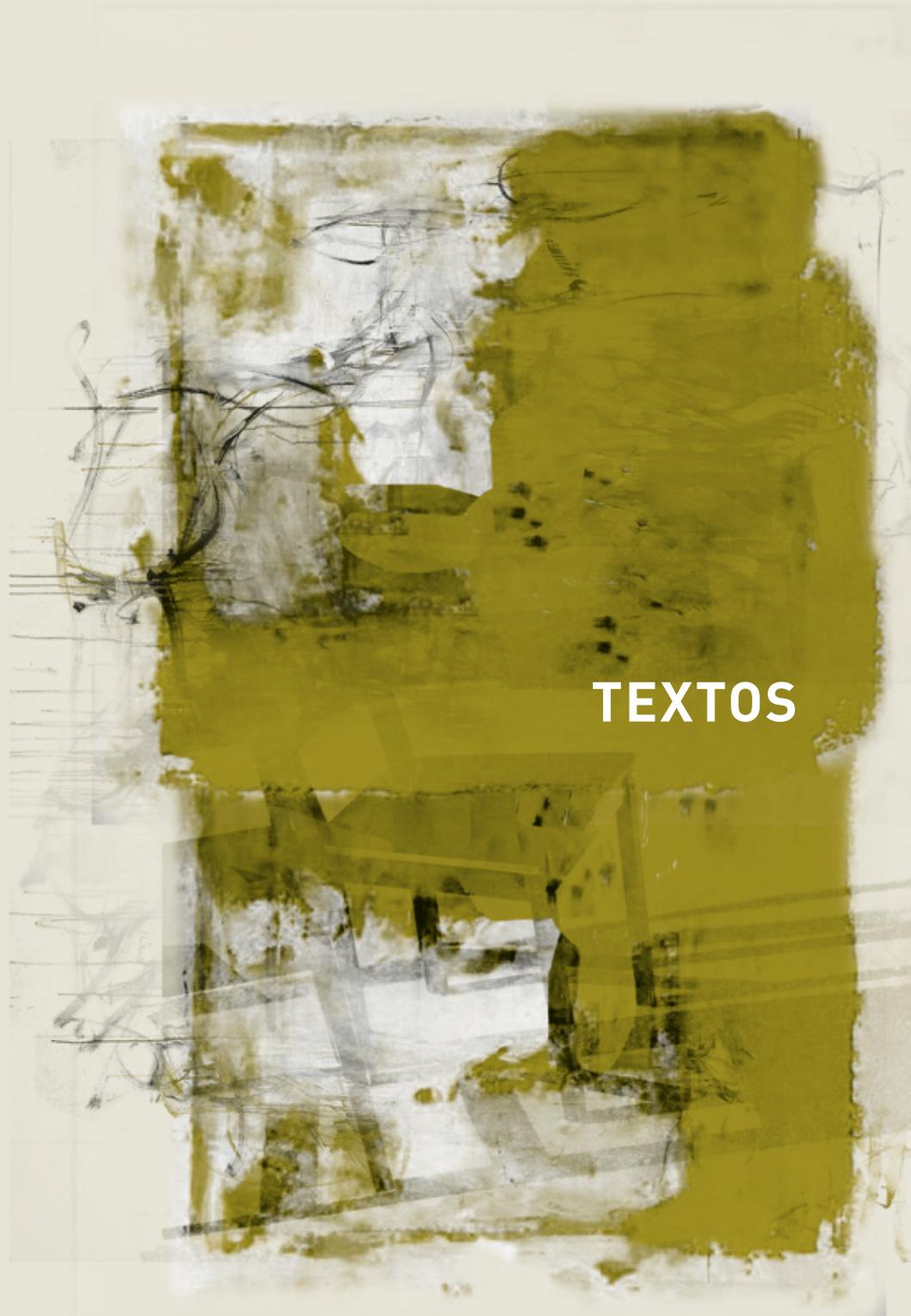
RECITAL 10

LUNES | 03/06/19 | 20:00h

THOMAS QUASTHOFF narrador
FLORIAN BOESCH barítono
MICHAEL SCHADE tenor*
JUSTUS ZEYEN piano

Lieder, dúos y melodramas sobre textos
de J. von Eichendorf y H. Heine compuestos
por F. Schubert, R. Schumann,
F. Mendelssohn, J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied



TEXTOS

FRANZ SCHUBERT

WINTERREISE

Texto de Wilhelm Müller (1794-1827)

1. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' –
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern –
Gott hat sie so gemacht –
Von Einem zu dem Andern –
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören –
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
An's Tor dir: gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

VIAJE DE INVIERNO

Traducción de Luis Gago (2016)

1. Buenas noches

Como un extraño llegué,
parto también como un extraño.
Mayo fue benévolo conmigo
y me dio muchos ramos de flores.
La muchacha habló de amor,
su madre incluso de boda.
Ahora el mundo es tan lóbrego,
el camino está oculto por la nieve.

No puedo elegir
la hora de mi viaje;
he de encontrar el camino
en medio de esta oscuridad.
Me acompaña una sombra
que proyecta la luna
y por los blancos campos
busco las huellas de animales.

¿A qué permanecer más tiempo
y que me echen?
¡Que aúllen los perros vagabundos
ante la casa de su amo!
El amor gusta de vagar sin rumbo
—así lo ha hecho Dios—
de un lado para otro.
¡Amada mía, buenas noches!

No perturbaré tus sueños,
sería horrible para tu reposo;
no escucharás mis pasos:
¡chito, chito, la puerta está cerrada!
Cuando paso por ella te escribo
en la puerta «Buenas noches»,
para que puedas ver
que he pensado en ti.

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie piff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3. Gefror'ne Tränen

Gefror'ne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

2. La veleta

El viento juega con la veleta
sobre la hermosa casa de mi amada.
En mi engaño pensé que silbaba
para burlarse de este pobre fugitivo.

Él debió reparar en ella antes,
en esa señal en lo alto de la casa,
entonces nunca habría buscado
a una mujer fiel en su interior.

Dentro juega el viento con los corazones,
como en el tejado, aunque no tan fuerte.
¿Qué les importan mis padecimientos?
Su niña es una novia rica.

3. Lágrimas heladas

Lágrimas heladas
caen de mis mejillas:
¿acaso no he advertido
que he estado llorando?

Lágrimas, mis lágrimas,
¿tan tibias estáis
que os convertís en hielo
como fresco rocío matutino?

Con todo, manáis de la fuente
de mi pecho tan candentes
como si quisierais fundir
el hielo de todo el invierno.

4. Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

4. Entumecimiento

En vano busco en la nieve
huellas de sus pisadas
allí donde ella recorría
los verdes prados de mi brazo.

Quiero besar el suelo,
traspasando el hielo y la nieve
con mis ardientes lágrimas,
hasta que vea la tierra.

¿Dónde hallaré una flor?
¿Dónde hallaré hierba verde?
Las flores ya han muerto,
la hierba está tan pálida.

¿No me llevaré entonces
de aquí ningún recuerdo?
Cuando se acallen mis pesares,
¿quién me hablará de ella?

Mi corazón está como muerto,
dentro está su imagen helada:
si mi corazón vuelve a fundirse,
¡también su imagen rezumará!

5. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm' her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

5. El tilo

Junto a la fuente, ante la puerta,
se alzaba un tilo;
soñé bajo su sombra
tantos dulces sueños.

Tallé en su corteza
tantas palabras de amor;
siempre me atraía hacia él,
en la alegría y en la pena.

También hoy, en plena noche,
hube de pasar junto a él;
aun en la oscuridad,
he cerrado los ojos.

Y sus ramas susurraron
como si me llamaran:
«¡Ven aquí, compañero,
aquí hallarás tu reposo!».

El viento gélido sopló
y me dio en pleno rostro;
el sombrero voló de mi cabeza,
yo no me di la vuelta.

Hace ya muchas horas
que me alejé de aquel lugar
y no dejo de oír esos susurros:
«¡Allí encontrarías reposo!».

6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen;
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

6. Torrente

Han caído muchas lágrimas
de mis ojos sobre la nieve;
sus fríos copos absorben
sedientos el ardiente dolor.

Cuando la hierba empiece a crecer,
soplará una suave brisa,
y el hielo se romperá en pedazos,
y la blanda nieve se derretirá.

Nieve, tú conoces mi añoranza;
dime, ¿adónde se encamina tu curso?
Sólo tienes que seguir mis lágrimas:
pronto el arroyuelo te acogerá.

Surcarás con él la ciudad,
entrarás y saldrás de animadas calles;
cuando sientas arder mis lágrimas,
ésa es la casa de mi amada.

7. En el río

Tú que murmurabas tan alegre,
río claro y tempestuoso,
qué silencioso te has vuelto:
ninguna palabra de despedida.

Te has recubierto
con una costra dura y rígida.
Yaces frío e inmóvil
extendido en la arena.

Tallo en tu superficie
con una piedra afilada
el nombre de mi amada
y la hora y el día:

el día del primer saludo,
el día que me fui;
en torno al nombre y los números
se entrelaza un anillo maltrecho.

Corazón mío, ¿reconoces ahora
tu imagen en el arroyo?
¿No avanza él bajo su costra
igualmente embravecido?

8. Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

9. Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab –
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

8. Mirada hacia atrás

Me arden las plantas de los pies,
aunque camino sobre el hielo y la nieve;
no quiero volver a tomar resuello
hasta que deje de ver las torres.

Tropecé con todas las piedras,
tan aprisa quise salir de la ciudad;
en todas las casas las cornejas lanzaron
bolas y pedriscos sobre mi sombrero.

¡Qué diferente fue tu recibimiento,
ciudad de la inconstancia!
En tus relucientes ventanas con sus cantos
rivalizaban alondra y ruiseñor.

Floreían los redondos tilos,
las claras fuentes susurraban luminosas
y, ¡ah, centelleaban los ojos de una muchacha!
¡Todo eso se te ha acabado, compañero!

Cuando pienso en ese día,
me gusta mirar de nuevo hacia atrás,
deseo retroceder y tropezar de nuevo,
y ante su casa permanecer inmóvil.

9. Fuego fatuo

Un fuego fatuo me atrajo
hacia los más hondos abismos rocosos:
cómo encontraré una salida
apenas agita mi mente.

Estoy hecho a vagar sin rumbo,
todo camino conduce a un destino:
nuestras alegrías, nuestras penas,
¡todo es sólo un juego del fuego fatuo!

Desciendo serpenteando quedamente
por las secas torrenteras del río:
todos los ríos acaban en el mar,
en su tumba también todas las penas.

10. Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, im Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

11. Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schriegen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

10. Descanso

Sólo ahora noto qué cansado estoy
cuando me tumbo para reposar;
pasear me mantuvo animado
en ese inhóspito camino.

Los pies no pidieron descansar,
hacia demasiado frío para detenerse,
mi espalda no sentía ninguna carga,
la tormenta me empujaba hacia delante.

En el chamizo de un carbonero
he encontrado refugio;
pero mis miembros no encuentran reposo:
tanto me escuecen sus heridas.

También tú, corazón mío, tan bravío y audaz
en la batalla y en la tormenta, ¡sólo ahora
en medio de la calma sientes agitarse
a tu sanguijuela con su fiero agujijón!

11. Sueño primaveral

Soñé con flores de colores
como las que florecen en mayo;
soñé con verdes praderas
y con alegres reclamos de pájaros.

Y cuando cacarearon los gallos,
mis ojos se despertaron;
hacia frío y estaba oscuro,
graznaban los cuervos desde el tejado.

Pero ¿quién pintó esas hojas
allá en los vidrios de la ventana?
¿Os reís acaso del soñador
que vio flores en invierno?

Soñé con un amor correspondido,
con una hermosa muchacha,
con corazones y con besos,
con deleites y embelesos.

Y cuando cacarearon los gallos,
mi corazón se despertó.
Ahora me siento aquí, solo,
y pienso en mi sueño.

Vuelvo a cerrar los ojos,
mi corazón late aún tan cálido.
Hojas de la ventana, ¿cuándo verdearéis?
¿Cuándo tendré a mi amada en los brazos?

12. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13. Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz?

12. Soledad

Como una nube sombría
surcando cielos claros
mientras sopla una suave brisa
por las copas de los abetos:

así, con un andar cansino,
prosigo mi viaje
por la vida alegre y luminosa,
solo, sin que nadie me salude.

¡Ay, que el viento esté tan calmo!
¡Ay, que el mundo sea tan luminoso!
Cuando aún rugían las tormentas,
no era yo tan desventurado.

13. El correo

Llega de la calle el sonido de la trompa del postillón.
¿Qué es lo que te hace brincar de ese modo,
corazón mío?

El correo no trae ninguna carta para ti.
¿Por qué palpitas de un modo tan extraño,
corazón mío?

¡Eso es, sí, llega la posta de la ciudad,
donde tuve un amor muy querido,
corazón mío!

¿Quieres echar una ojeada
y preguntar cómo van por allí las cosas,
corazón mío?

14. Der greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut –
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn,
Treue bis zum Grabe!

16. Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

14. La cabeza gris

La escarcha ha esparcido
un brillo blanquecino sobre mi cabeza.
Bien pensé que era ya un anciano,
y me puse muy contento.

Pero se ha derretido enseguida
y mi cabello vuelve a ser negro.
Mi juventud me produce pavor:
¿cuán lejos queda aún la tumba!

Del arrebol al alba
muchas cabezas han engrisecido.
¿Quién lo creería! ¡La mía no lo ha hecho
en todo este viaje!

15. La corneja

Una corneja ha venido conmigo
desde la ciudad;
hasta hoy ha volado sin cesar
en torno a mi cabeza.

Corneja, extraña criatura,
¿no vas a dejarme?
¿Quieres atrapar aquí mi cadáver
cual presa sin tardanza?

Mi paseo y mi bastón
no me llevarán ya mucho más lejos.
Corneja, ¡déjame ver por fin
fidelidad hasta la tumba!

16. Última esperanza

Aquí y allá pueden verse en los árboles
muchas hojas de colores.
Ya menudo, pensativo,
me detengo ante estos árboles.

Contemplo una sola hoja
y a ella ciño mi esperanza;
si el viento juega con mi hoja,
se estremece todo mi ser.

¡Ah!, y si la hoja cayera al suelo,
mi esperanza se desplomaría con ella;
yo mismo caigo también al suelo
y lloro sobre la tumba de mis esperanzas.

17. Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich Manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben:
Und morgen früh ist Alles zerflossen. –
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissens.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –
Was will ich unter den Schläfern säumen?

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!

19. Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern, und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.
Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin –
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

17. En el pueblo

Ladran los perros, rechinan las cadenas;
duermen los hombres en sus camas,
sueñan con lo mucho que no tienen,
hallan solaz en lo bueno y en lo malo.
Y mañana temprano se disipará todo,
pero ahora han disfrutado de su parte
y esperan encontrar lo que aún dejaron
de nuevo sobre sus almohadas.

¡Alejadme con vuestros ladridos, perros alerta,
no me dejéis reposar en las horas de sueño!
Para mí se acabaron todos los sueños:
¿por qué demorar me entre los durmientes?

18. La mañana de tormenta

¿Cómo ha desgarrado la tormenta
el manto gris del cielo!
Jirones de nubes se agitan
en lucha agotadora.

Y rojas llamaradas
asoman entre ellos:
a eso llamo yo una mañana
a mi imagen y semejanza.

Mi corazón ve su propio retrato
pintado en el cielo:
no es más que el invierno,
¡el frío e indómito invierno!

19. Ilusión

Una luz danza vívidamente ante mí;
la sigo aquí y allá sin rumbo;
la sigo de buen grado y observo
cómo fascina al caminante.
¡Ay! Quien es tan desdichado como yo
se entrega de buen grado al señuelo brillante
que, tras el hielo, la noche y el horror, le muestra
una casa cálida y con luz,
y un alma adorada en su interior.
¡Una mera ilusión es para mí una gracia!

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andern Wanderer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun –
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

21. Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wanderer laden
In's kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

20. El mojón

¿Por qué evito los caminos
que toman otros viajeros
y busco senderos escondidos
por alturas rocosas y nevadas?

Si bien no he hecho nada
por lo que deba rehuir a los hombres,
¿qué estúpida ansia me empuja
hacia estos parajes desolados?

Los mojones salpican los caminos,
apuntando hacia las ciudades,
y yo camino sin cesar,
buscando el descanso sin descanso.

Veo plantado un mojón,
inamovible ante mis ojos.
Debo tomar una senda
de la que nadie ha regresado.

21. La posada

Mi camino me ha traído
hasta un camposanto.
«Aquí quiero alojarme»,
pensé para mí.

Verdes coronas fúnebres,
bien podéis ser las señales
que invitan al cansado caminante
a entrar en la fresca posada.

¿Están ya ocupadas
todas las habitaciones de esta casa?
Estoy cansado y al borde del desmayo,
estoy herido de muerte.

¡Oh, posada despiadada!,
¿aun así me rechazas?
Entonces, ¡adelante, adelante,
mi fiel bastón!

22. Mut

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren.
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

23. Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah' ich am Himmel stehn,
Hab' lang und fest sie angesehn;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andern doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

22. Coraje

La nieve golpea mi rostro,
me la sacudo de encima.
Cuando mi corazón habla en el pecho
canto fuerte y alegremente.

No oigo lo que me dice,
no tengo orejas.
No siento de qué se me lamenta,
lamentarse es de necios.

¡A recorrer jovialmente el mundo
enfrentándome a viento y tormentas!
¡Si no hay ningún dios en esta tierra,
nosotros somos los dioses!

23. El parhelio

Vi tres soles en el cielo,
los observé larga y fijamente;
también ellos estaban tan inmóviles
como si se resistieran a dejarme.
¡Ah, vosotros no sois mis soles!
¡Contemplad entonces el rostro de otros!
Hasta hace poco también yo tuve tres;
pero los dos mejores ya se han puesto.
¡Ojalá los siguiera el tercero!
Me sentiría mejor en la oscuridad.

24. Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

24. El zanfonista

Al fondo, allende el pueblo,
se ve a un zanfonista
y con dedos ateridos
gira el manubrio como puede.

Descalzo sobre el hielo,
se tambalea a uno y otro lado
y su platillo
está siempre vacío.

Nadie quiere escucharlo,
nadie lo mira
y los perros gruñen
alrededor del viejo.

Y él deja que todo
vaya a su capricho,
da vueltas y su zanfona
nunca se detiene.

Anciano misterioso,
¿me voy contigo?
¿Quieres tocar tu zanfona
mientras yo canto?



BIOGRAFÍAS



© Bo Huang

ADRIANNE PIECZONKA

soprano

La soprano canadiense estudió en las universidades de Western Ontario y Toronto y empezó su carrera en la Canadian Opera Company de Toronto. En 1989 fue contratada como solista en la Volksoper de Viena y en 1991 entró a formar parte de la compañía de la Wiener Staatsoper, donde inició su carrera internacional. En 2007 fue nombrada *Kammersängerin* por el Gobierno austriaco. Reconocida internacionalmente por sus interpretaciones de Wagner, Strauss, Verdi y Puccini, Adrienne Pieczonka ha encarnado poderosas heroínas como Senta, Chrysothemis, Sieglinde, la Mariscala, la Emperatriz, Tosca, Elisabetta y Amelia en los principales escenarios de Europa, Norteamérica y Asia. Ha cantado en el Metropolitan Opera House de Nueva York y el Royal Opera House Covent Garden, así como en los escenarios líricos de Viena, París, Berlín, Madrid, Múnich, Fráncfort, Los Ángeles y Milán, y en los festivales de Salzburgo, Bayreuth, Glyndebourne y Aix-en-Provence. También ha sido dirigida por James Levine, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Sir Neville Marriner, Claudio Abbado, Richard Bradshaw, Lorin Maazel, Nikolaus Harnoncourt, Anthony Pappano o sir Georg Solti. Recientes y futuros compromisos incluyen *Elektra* (Barcelona, San Francisco, Nueva York), *Tosca* (Toronto, Viena, Londres), *Un ballo in maschera* (Viena, Múnich), *Fidelio* (Nueva York), *Die Frau ohne Schatten* y *Der fliegende Holländer* (Múnich), *Der Rosenkavalier* (Múnich y Nueva York) y *Tosca* (Berlín), entre otros. Adrienne Pieczonka es también una consumada artista en el repertorio de concierto y recitales, y se ha presentado con gran éxito en la Konzerthaus de Viena, la Salle Pleyel de París, el Lincoln Center y el Carnegie Hall de Nueva York, los Proms de Londres, así como en los festivales de Edimburgo, Lucerna, Montpellier y Salzburgo. Recientemente, ha cantado las *Vier letzte Lieder*, de Strauss, con la Vancouver Symphony Orchestra, y *Die Winterreise*, de Schubert, con la pianista Rachel Andrist en Toronto. Adrienne Pieczonka ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XXII (15-16).



© Daniel Pasche

WOLFRAM RIEGER

piano

Wolfram Rieger recibió sus primeras lecciones de piano de sus padres y más tarde de Konrad Pfeiffer en la ciudad de Ratisbona (Alemania). Su temprano apego por el lied lo llevó pronto a continuar sus estudios en la Hochschule für Musik de Múnich con los famosos pianistas acompañantes Erik Werba y Helmut Deutsch, finalizando con las máximas distinciones. Asistió, asimismo, a clases magistrales con intérpretes como Elisabeth Schwarzkopf, Hans Hotter y Dietrich Fischer-Dieskau. Ya durante sus estudios empezó a dar clase en la Hochschule für Musik de Múnich hasta que en 1991 inició sus propias clases de lied para cantantes y pianistas. En 1998 fue nombrado profesor de lied en la Hochschule für Musik «Hanns Eisler» de Berlín. También ofrece clases de forma regular en distintos puntos de Europa y Japón. Wolfram Rieger es invitado habitual de importantes festivales y teatros de todo el mundo, como la Schubertiade Feldkirch y la Schubertiada de Vilabertran, así como los escenarios del Concertgebouw de Ámsterdam, el Théâtre du Châtelet de París, el Wigmore Hall de Londres, el Carnegie Hall de Nueva York, la Musikverein, la Kölner Philharmonie y la Konzerthaus de Viena, Salzburgo, Múnich, Schleswig-Holstein o Berlín. Ha actuado como pianista acompañante en recitales y conciertos de música de cámara con reconocidos artistas como Brigitte Fassbaender, Barbara Bonney, Juliane Banse, Michelle Breedt, Anja Harteros, Thomas Hampson, Dietrich Fischer-Dieskau, Olaf Bär, Matthias Goerne, Thomas Quasthoff, Peter Schreier o Michael Schade, así como con los cuartetos Cherubini, Vogler y Petersen, entre otros muchos. Poseedor de una prolífica discografía, muchas de sus grabaciones han recibido importantes premios internacionales. Ha sido distinguido con la Medalla de Honor de la Associació Franz Schubert de Barcelona y la Medalla Hugo Wolf de la Internationale Hugo-Wolf-Akademie de Stuttgart. Wolfram Rieger ha participado en siete ediciones del Ciclo de Lied: I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11).

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono XI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)

Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16), XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Michael Schade, tenor XXV (18-19)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)

Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
André Schuen, barítono XXV (18-19)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16), XXV (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV (18-19)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breintl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)

Roman Markowicz, XI (04-05)
Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Juliane Ruf, XXIV (17-18)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Semjon Skigin, XXV (18-19)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
James Vaughan, XXIV (17-18)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Mats Widlund, XXIV (17-18)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18), XXV (18-19)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR
Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN
Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE
Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE
Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA
Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Pablo López
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinador de Actividades Pedagógicas
Francisco Prendes

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Raúl Rubio

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Mirko Vidoz
María del Prado Díaz
Miguel Ángel Sánchez

Ayudantes Técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
José Luis Martín-Serrano

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Tomás Charte
María Leal

Gerencia
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Ana Casado
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
María Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Marketing y Desarrollo
Aída Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Pilar Orive

Sala
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mónica Sastre

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Conserjería
Santiago Almena
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Daniel Huerta
Eduardo Lalama
María Carmen Sardiñas
Francisco J. Sánchez

Secretaría de dirección
Blanca Aranda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Nuria Fernández

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente
Lucía Ongil García

Directora Adjunta
Maidier Múgica Mancho

Asistente de Dirección
Elena Marañón Garrido

Directora de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Directora de Comunicación
Gema Parra Piriz

Directora de Publicaciones
Alba Ramírez Roeznillo

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
M.ª José Artiaga García
Carlos Castañón Tomé
África Cruz Albéniz

Asesoría artística: Antonio Moral

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización),
Víctor Pagán (coordinación)

Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea

Impresión: Lozano Impresores

NIPO: 827-19-010-2

D. L.: M-34052-2018



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Enero-febrero 2019

Del 25 de ENERO al 10 de FEBRERO. 20:00h (domingos 18:00h)
El sueño de una noche de verano, de Joaquín GAZTAMBIDE

Martes, 29 de ENERO. 20:00h
Rosana en concierto

Martes, 5 de FEBRERO. 20:00h
Rosa TORRES-PARDO
Música entre amigas

Jueves, 7 y viernes, 8 de FEBRERO. 10:00 y 12:00h
Concierto didáctico
Óliver DÍAZ / Orquesta de la Comunidad de Madrid
El amor brujo

Jueves, 14 de FEBRERO. 20:00h
Notas del ambigú: VI. Una noche en el Prado
Enrique VIANA, César BELDA
Sala del Teatro de la Zarzuela

Viernes, 15 de FEBRERO. 20:00h
Notas del ambigú: VI. Una noche en el Prado
Enrique VIANA, César BELDA
Auditorio del Museo del Prado

Sábado, 23 de FEBRERO. 12:00 Y 19:00h
Domingo, 24 de FEBRERO. 12:00h
La verbena de la paloma, de Tomás BRETÓN
Proyecto Zarza

Lunes, 25 de FEBRERO. 20:00h
XXV Ciclo de Lied. Recital VI
Dorothea RÖSCHMANN SOPRANO
Malcolm MARTINEAU PIANO



coproducen:

